

历代伊斯兰教经典学术文库
Islamic Classics & Research Series



心灵的泪滴

来自富饶的《玛斯纳维》
鲁米精选



Tears of The Heart

[土耳其]奥斯曼·努日·托普巴希 著
谭卉颖 译

宗教文化出版社



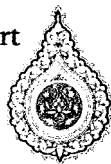
历代伊斯兰教经典学术文库
Islamic Classics & Research Series

心灵的泪滴

来自富饶的《玛斯纳维》

鲁米精选

Tears of The Heart



[土耳其]奥斯曼·努日·托普巴希 著
谭奔颖 译

宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

心灵的泪滴:来自富饶的《玛斯纳维》:鲁米精选/(土)托普巴希著;谭卉颖译. -北京:宗教文化出版社,2013.1

ISBN 978-7-80254-655-4

I. ①心… II. ①托…②谭… III. ①鲁米, M. L. (1207~1273) - 叙事诗 - 诗歌研究 IV. ①I373.072

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第009852号

心灵的泪滴

——来自富饶的《玛斯纳维》鲁米精选
[土耳其]奥斯曼·努日·托普巴希 著
谭卉颖 译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿44号 (100009)

电 话: 64095215(发行部) 64095201(编辑部)

特约校对: 玛利娅姆·阿布杜克里木

责任编辑: 杨登保

版式设计: 高秋兰

印 刷: 北京柯蓝博泰印务有限公司

版权专有 不得翻印

版本记录: 880×1230毫米 32开本 7.5印张 200千字

2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-655-4

定 价: 28.00元

编委会

名誉主编	余振贵					
主 编	康有玺					
副主编	柴绍锦	马 勇	刘勤伟	陈玉峰	马占林	
顾 问	索菲娅	张小瑞	马 健	郭永福	Huda	
	李宁光	麦尔彦	马 力	白慧兵	法玉杰	
	王冬梅	王永成	沈希明	陈志勇	金小鞞	
	曹大生	杨 颖	苏立勇	马俊祥	马 忠	
	马学明	马仁杰	杨冰玉			

历代伊斯兰教经典学术文库总序

自 1862 年京师同文馆设立,到现在已经将近一百五十年过去了。在一个半世纪的译、著历程中,经过无教学人们的共同努力,中国的译、著事业早已经步入了快车道。中国译、著事业从起步、发展到步入快车道,大量的学术论著经过学人们的奋斗而一一展现在国人的面前。这些译、著对造就人才、促进文化交流,以及促进社会和谐所起到的莫大的贡献,是有目共睹的。

近几十年来,中国的学术环境随着社会的变迁而逐渐呈现出多元化的趋势,这样必然会促使已有的学术范式进行变革。在这个大背景之下的汉语伊斯兰学术翻译和研究也将会随之振兴起来,其呈现的方式纷繁多样,但无疑都会加入到中国社会的现代化变迁的洪流。研究和翻译与伊斯兰相关的汉语言学人,无疑正在以他们具有创造性的知识活动参与到建构汉语伊斯兰学术的进程之中。本文库的诞生旨在为学者们搭建一个表达他们的观点以及译、著的平台,我们也相信随着学人们

的不懈努力,必将结出累累的硕果。

本文库力图通过学人们的翻译和研究来回顾、检阅和丰富汉语伊斯兰研究的资源,促进汉语伊斯兰学术的反思和建设:

一、尽可能翻译早期伊斯兰教原典及其经典解释;

二、吸收海内外研究伊斯兰的汉语学人的翻译和研究成果,尽可能反映他们的新的研究言路和立场;

三、反省 20 世纪汉语伊斯兰研究的文化历程,在此基础上收集 20 世纪初的一些较有思想的学人的研究成果,并结集出版;

四、本文库将首先考虑出版青年学人的研究成果和译著,为学界介绍他们的新视野和新话语,旨在培养研究伊斯兰的汉语学人对于经典的消化和解读能力。

作为文库的策划者我们深知这项工程并不是一蹴而就的,而是需要长期的工作。故此,我们热忱期待海内外研究伊斯兰的汉语学人的合作,并期待有经济能力的个人和团体的支持,惟愿这套丛书能够为汉语伊斯兰学术研究略尽绵薄之力。

在这里,我们特别感谢宗教文化出版社对于文库的接纳和支持。可以毫不夸张地说,如果没有他们的支持,文库就不会在如此短的时间内与读者见面。最后,向为文库提供过帮助的所有同仁再次深表谢忱!

康有玺

序 言

赞美真主！至高无上的主！他赐我们以真实的信仰，用信仰带来的欢愉和和平福佑他弱小的仆人；愿主赐福先知穆罕默德（愿主福安之），他是全人类无尽的骄傲，是他把人类从黑暗带入了光明。

先知穆罕默德（愿主福安之）的教生们和真主的令人尊敬的朋友们把信士们引入了正途。在他们广阔的精神家园里，伟大的精神财富蕴藏其中，多彩的春风畅漾其间。愿主让这美丽的春风吹拂我们的心灵，愿真主让我们的心灵从这伟大的精神家园里获得崇高的精神财富。



700多年前，大师鲁米满怀对真主的爱与痴迷写下了尊贵的《玛斯纳维》。随后的年月里，这本书在那些寻求真主的人的心中占据了独一无二的地位。

即使真主的朋友已经逝去，他们的心灵却不会腐朽，不朽的心灵会继续影响我们的精神世界，有着不朽的心灵的人也会继续活在我们中间。人的肉体在泥土中很快就会腐烂、化为灰烬，但用不朽的心灵创作的作品却远远超出了人的寿限，它们散发着永恒的芳香，直到最后的审判之日。

只有那些从内心深处摒弃世俗、不为虚名所动、并且完全遵从真主的意志的人才有可能接近真主。因此，要想解读大师鲁米的心灵之作以及大师本人，我们就需要从这些方面入手，进行研究。

历史上，只有三本书被授予了“沙里夫”（尊贵的）这个称号：第一本书是尊贵的《布哈里》（《布哈里圣训集》，是一部圣训集），第二本书是尊贵的《希发》（卡迪·伊亚德撰写的关于穆圣生平的书），第三本书是尊贵的《玛斯纳维》（鲁米所著，是一本苏菲派诗集），这三部作品均反映了作者光明的内心世界。奥斯曼帝国时期，这三部伟大的作品被放置在清真寺里供人们学习。负责教授的老师由学者推举，学者之间也互相推举，轮流承担学术顾问的职责，在这种教授机制下，对作品的解读就能够不断地向作者的本意靠拢。

在论证这些作品的重要性这个问题上，关于《玛斯纳维》，谢赫斯拉姆·本·克玛利帕夏做过一个梦，他是这样描述的：

我在梦中看见了真主的使者，他手里捧着《玛斯纳维》，说道：“人们撰写了许多精神方面的书籍，但没有哪一部书可以与《玛斯纳维》相媲美。”

在评价鲁米时，伟大的导师艾布杜拉赫曼·贾米说：



对于真主的朋友的成就和品性，我又能说些什么呢？他的《玛斯纳维》是无与伦比的智慧的海洋。

的确，《玛斯纳维》是浩瀚的海洋，有着无尽的意义与奥秘。很少有作品像《玛斯纳维》那样能够如此详尽地解读苏菲的学说。在这部书中，鲁米通过讲故事的方式，把那些我们的头脑难以理解的深奥主题深深地刻画在了我们的心中。

给《玛斯纳维》做注解的人这样写道：

《古兰经》以“你说”开始，而《玛斯纳维》以“你听”开始，后者是对前者的解释。《玛斯纳维》告诉我们：“倾听真主的语言！倾听这些话里蕴含的秘密！倾听埋藏在你内心深处的真理！”

换言之就是，神圣《古兰经》所蕴含的真理和秘密给了《玛斯纳维》以智慧，而《玛斯纳维》的智慧又点燃了在大道上行进着的人们的心中爱的火焰。

《玛斯纳维》是一部叙事两行诗体裁的诗作，反映的是鲁米的内心世界。这是一部祝福之书，是鲁米留给人们的伟大的精神财富。这部书在撰写之初受到了舍姆斯丁的指导，虽然述说的是普通人难以理解的神圣之旅，但它却是在符合大众的需求和理解力的基础上被撰写出来的。这部书记录了鲁米内心深处的痛苦，这痛苦来自于老师舍姆斯丁的去世和对能够理解他的心灵之奋斗的人的渴望。

伟大的导师鲁米是这样描述《玛斯纳维》的：

对于那些想要获得真理、理解神圣的秘密、以及

想要熟悉真理和秘密的人来说,《玛斯纳维》是一条光明之路。

科尼亚城因鲁米而变得绚烂多彩、和谐美丽。这座城市在鲁米的祝福下已经度过了700个春秋,鲁米和科尼亚城似乎变成了同义语,如果一个被提及,另一个也会被马上想起。

鲁米给人们留下了一部伟大的著作,这部著作记录了他的光明而又富于情感的心的精神之旅。《玛斯纳维》的所有内容可以概括如下:

如果你有一颗心,请对它做塔瓦甫(即:tawaf,巡游克尔白天房)!因为就精神而言,真正的天房是心灵,而不是尘世中石块和泥土堆砌的房屋。

真主使巡游有形的克尔白天房成为我们的定制,以便我们以此获得心灵中的纯洁、清静的天房。

多亏了真主的慈悲,鲁米才得以深入到人类灵魂的深处,看到灵魂深处的活动。借助这非凡的洞察力,鲁米看到了创造的秘密,他用下面的诗句描述了展现在他心中的创造的秘密:

我成为了一个仆人,一个仆人,一个仆人……我是弱小的仆人,为不能履行自己的职责而羞愧,所以我低下头……仆人因获得自由而欢欣雀跃,可是,我的主啊!我因是你的仆人而欣喜若狂。

从这些话中,我们可以体味到鲁米对服从真主的热情和由此得到的欢愉。全能的真主在下面的经文里透露了创造人类

的目的：

我创造精灵和人类，只为要他们崇拜我。（《播种者》章 51:56 马坚译）



《玛斯纳维》是鲁米和他的学生霍萨麦丁之间的谈话记录，开始于两人之间的接触，并在两人互动的基础上逐渐展开，如果其中一人离开，在两人之间涌动的思潮就会停止，直到再次聚首时，他们的心才会再次充满喜悦，诗句也才会再一次涌动洋溢。

伟大的导师鲁米说过：

我以适合霍萨麦丁的方式撰写了《玛斯纳维》。

事实上，这句话是鲁米对自己境况的哀悼——舍姆斯丁的去世使他失去了包围着他的爱的海洋，他无法像他的心所渴望的那样说出自己内心的感受。如果《玛斯纳维》是根据鲁米与舍姆斯丁的对话而写出的，那该多好啊！因为舍姆斯丁知道，从《玛斯纳维》里喷薄而出的火热诗句将会显露出伟大的秘密。

法鲁丁·阿尔泰（愿真主喜悦他）的一生与鲁米相似，他也一直因为无法找到一个能够理解他的人而忧伤，下面这段说出了他们之间的共同点：

我是一只小鸟，来自充满秘密的国度。我想找个猎物（即：找到一个能够懂得我的秘密的朋友），却没

人懂得我的秘密。我只好返回，再次飞入那扇我曾经进入的门。



在《玛斯纳维》这本书中，大师鲁米讲述了许多相互纠缠在一起的故事，但他的目的却是让我们利用自己与生俱来的智慧和逻辑推理能力从这些故事中总结出教训。他这样解释道：

目的是为了读者从故事中汲取教训，而非讲述故事……

鲁米成功地把他所要表达的主题借助“故事”这样一种具有实际经验性质的媒介置于我们的头脑所能理解的范围内，通过这些故事，鲁米传达他的劝告、忠告和警告，他期望的是他的读者能够深切地理解隐藏在这些故事背后的真理和精神：

兄弟姐妹们啊！这些故事就像麦壳，它的含义才是麦仁儿，聪明的人不会让麦壳破坏他享受麦仁儿的乐趣！

倾听故事的弦外之音吧，请一定知道如何区分麦壳与谷粒；

我所讲述的并非只是无意义的故事，想想吧，它们其实反映着我们的现状。

上面这些话其实让我们明确地了解到，我们可以从鲁米讲述的故事中收集到许多深刻的教训和信息，因此，我们应该努

力了解的是内在含义，而不是承载这些含义的载体。

鲁米还解释说，与有能力传播伊斯兰精神的先知的继承人交往是净化自己心灵的唯一方法；他强调说，如果不能战胜自我，客观知识就不能转化成智慧，我们就既不能了解真主创造我们的目的，也不能理解我们因“存在”而获得的荣耀，更无法发现自己的本质，如果我们能够意识到，在至荣耀的主的面前，我们什么也不是，并且意识到，只有充满了对真主的爱的的心灵才能引领我们踏上通向真主的大道——如果我们能够认识到这些，我们就可以保护自己，不受“欲望”这个恶魔的侵扰。

对于未经实践的客观知识，鲁米这样说道：

真的，未经实践的善言是一件暂时拥有的华丽但不合身的衣服！



今天，我们是多么需要鲁米在 700 年前就已经给予了我们的恩惠啊！看看鲁米的恳求吧：

我的主啊！如果你的仁慈只为纯洁的心灵，有罪的人该去哪里寻求庇护？

全能的真主啊！如果你只接受虔诚的人，罪人将向谁祈求……确实的，你是至仁慈的主！

这些话表达了鲁米深深的怜悯之情，这些怜悯来自为求造物主的喜悦而爱被造物的仁者之心。



我们的主啊，他赐我们以甘露和美丽的郁金香花束，又让鲁米的心成为广阔无际的富饶之地，然后，他让从这富饶之地闪烁出的爱的光芒照耀这甘露和花束。

愿真主祝福我的老师艾布杜卡迪尔先生，在我还是个学生的时候，是他，用祝福的泪水而不仅仅是语言为我解读了《玛斯纳维》，并把对甘露的渴望注入我的心中。

我请求我的主允许我从真主的伟大的朋友玛赫穆德·萨米·拉穆扎尼古力的求情中获益，是他，让我的心灵体味到了真主的朋友的爱，我一想起他的祝福，心中就充满了欢乐。

我请求我的主赐予我尊敬的导师、我的精神和肉体之父——穆萨先生——长久、健康、愉快的生活，请让他的生活中充满对主的崇拜和对教义的遵从。^①

亲爱的读者，我在这里呈献给各位的这本《心灵的泪滴》所讲述的内容就像一束美丽的郁金香，它受到了爱的光芒的照耀，又获得了从真主的朋友们的灵魂之泉中汨汨流出的甘露的浇灌。

我祈求我的主让这束郁金香和甘露激起我们心中的热情和渴望、引领我们发现自己内心深处的渗渗泉。同时，我还要借助这个机会，请求读者你：

^① 这本书在土耳其初次出版之时，穆萨先生已经去了后世。

请阅读《法谛海》章，并把由此得到的报酬作为真主的恩赐赠送给先知穆罕默德（愿主福安之）的教生们、真主的所有朋友们——尤其是鲁米这位心灵的大师，以及所有受到祝福的灵魂、艾则孜·玛赫穆德·胡达伊先生和穆萨先生——我们曾从他们的教诲中受益匪浅！

愿真主让我们生命中的最后一刻成为新婚之夜。

成功只来自真主！

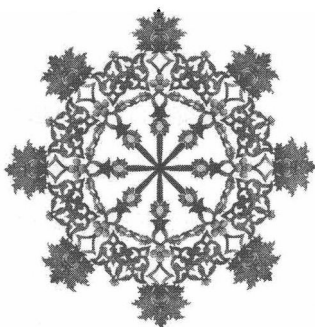
奥斯曼·努日·托普巴希

伊斯坦布尔

目 录

历代伊斯兰教经典学术文库总序·····	康有玺	001
序 言·····	奥斯曼·努日·托普巴希	001
鲁米舍姆斯丁和新婚之夜·····		001
水罐·····		019
心灵的写照·····		033
你会伤害莱拉·····		059
莱拉家园的守护者·····		077
镜中的骗局·····		095
爱与憎恨·····		107
做一个仁慈的人·····		119
做一个真正的人·····		133
统治者的慈悲·····		145
从俘虏到自由人·····		159
自大存在的背后的智慧·····		177
存在的壁垒·····		189
亲和力·····		213

鲁米、舍姆斯丁和新婚之夜



我死去,然后,我活过来,
我是一滴泪,然后,我变成一个微笑,
我进入了爱的海洋,
获得了永恒的幸福!

鲁米